

# Nouveauté vaudoise : dictionnaire

Autor(en): **Dyé, Pierro / Guex, Pierre**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **34 (2007)**

Heft 136

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245090>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

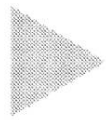
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*tsacon, la santâ dèvant tot, et l'a bin remachâ tî clliâo qu'ant preparâ lo pâilo, lè damè avoué lâo plliatalâie de quegnu de tote sorte et lè sordâ dâo fû qu'ant, pè bonheu, rein zû d'autro à fère que bâire à lâo santâ !*

année, la santé avant tout, et il a remercié chaleureusement tous ceux qui ont préparé la salle, les dames qui ont garni le buffet de mille bonnes choses, les pompiers qui, par bonheur, n'ont rien eu d'autre à faire que de boire à leur santé !



## **NOUVEAUTÉ VAUDOISE : DICTIONNAIRE**

*Pierro Dyé - Pierre Guex, tiré du Conteur, Hivêe 2007*

### ***Lo novî dicchounéro***

*L'è tot tsaud salyî d'imprèchon, tsî Campiche d'Ouron. Mîmameint que lâi a on mouî de dzein... que l'ant dzà, que lo lyèsant, que vouâitant tot bin adrâi po trovâ lè cavîlye que, prâo sû, l'ant âoblyâ de corredzî. Et porteint, l'è ein ant fé dâi veindzeince, lè patoisant qu'ant travaillî tandu dâi z'annâie. Sè sant pas mènadzî po vo z'amenâ clli bî lâivro de trâi ceint settanta folyet dèso 'na balla colâo verda.*

*Lo vîlyo dicchounéro assebin l'îre vè, avoué 'na tserri dessinâie pè Monsu Reynold Kissling. Ora, l'è on bî seillon qu'è l'ovrâdzo de Michel Freymond. No z'a balyî onna tralâie d'èmâdze d'uti et d'èse po l'eindedein dâo lâivro.*

*La coumechon dâo dicchounéro a travaillî dein l'ombro. Cein que lâi farâ adî plliésî, bin mé que dâi z'èlodze et dâi corene, l'è que, soveint, vo z'aulî l'âovrî po lâi tsertsî on mot âoblyâ po lo remettre ein an dein voutra viâ. Et se, einfattâ dein la conversachon, clli mot veretâblyo et*

### **Le nouveau dictionnaire**

Il vient de sortir de l'imprimerie, chez Campiche à Oron. Il y a une quantité de gens... qui l'ont déjà, qui le lisent, qui regardent avec attention pour trouver les fautes que, c'est sûr, on a oublié de corriger. Et pourtant, ils ont fait des efforts désespérés, les patoisants qui ont travaillé pendant tant d'années. Ils ne se sont pas ménagés pour vous apporter ce beau livre de trois cent septante pages sous une belle couleur verte.

Le vieux dictionnaire était vert aussi, avec une charrue dessinée par Monsieur Reynold Kissling. Cette fois, c'est un beau seillon qui est l'oeuvre de Michel Freymond. Il nous a donné une quantité d'images d'outils et d'ustensiles pour le dedans du livre.

La commission du dictionnaire a travaillé dans l'ombre. Ce qui lui fera toujours plaisir, bien plus que des éloges et des couronnes, c'est que, souvent, vous l'avez ouvert pour y chercher un mot oublié pour le remettre une fois dans votre vie. Et si, introduit dans la conversation, ce mot vé-

*vènèrâblyo fâ sorire, vo faut vo redzoyî, mîmameint se clli sorire l'è stisse d'on moquèrant. Vo z' ein séde mé que li.*

*Ein mille houï ceint et sat, lè précaut de noûtron quienton l'ant dobedzî lè bouïbo et lè règent dâi z'ècoûle à dèvesâ tot dâo long ein francè. Âo dzo de vouâi, lo veint l'a verî et dâi espècialistre diant que faut quemincî petiou à recordâ 'na sèconda leinga. L'è lo « bilinguisme ». Lo veretâblyo « bilinguisme », no l' ein z' u tsî no. Lo patois l'îre la leinga de tî lè dzo, lo francè, la leinga ècrite, apprâissa à l'ècoûla. Tenî-vo aleigro.*

ritable et vénérable fait sourire, il faut vous réjouir, même si ce sourire est celui d'un moqueur. Vous en savez plus que lui.

En mille huit cent sept, les magistrats de notre canton ont obligé les enfants et les régents des écoles à parler toujours en français. Aujourd'hui, le vent a tourné et des spécialistes disent qu'il faut commencer petit à apprendre une seconde langue. C'est le « bilinguisme ». Le véritable « bilinguisme », nous l'avons eu chez nous. Le patois était la langue de tous les jours, le français, la langue écrite, apprise à l'école.

C'est le vendredi 9 mars que nous avons eu la joie de présenter notre nouveau dictionnaire du patois vaudois. Cette rencontre a eu lieu à Mézières, à la Galerie du Jorat. Elle a été conduite par M. Gil Pidoux, président de l'Association vaudoise des écrivains, qui a rédigé la préface de cette édition. Une quarantaine de personnes étaient présentes (des représentants de la presse, de la télévision par câble lausannoise, de la Loterie romande, des Archives communales lausannoises, des autorités communales de la région, de notre imprimeur M. Campiche d'Oron-la-Ville). Du côté des patoisants, nous avons pu saluer M. Eric Flückiger du Glossaire et le président de l'Association des patoisants fribourgeois, M. Placide Meyer. Dès le début de son existence, l'Association Vaudoise des Amis du Patois entretenait des liens étroits avec l'Association Cantonale du Costume Vaudois, (dont chaque membre devrait pouvoir parler patois, disait-on alors. C'est assez loin d'être le cas de nos jours.) Madame Nadine Dutoit, rédactrice du « Coterd », s'est réjouie de partager ces moments avec nous. Cette présentation s'est déroulée dans la bonne humeur et dans un esprit de liberté où chacun pouvait et osait s'exprimer tant en français qu'en patois. Belle journée à tout point de vue pour notre patois.

Le dictionnaire est en vente au prix de 60 fr. (80 fr. avec CD). Le livret du CD donne les textes en patois et en français des 21 pages du CD (réalisé par Michel Freymond, Jean-François Gottraux et Sylvain May).

À commander à : Jean-Louis Chaubert, Le Vergnolet, 1604 Puidoux  
ou à [dicduboux@citycable.ch](mailto:dicduboux@citycable.ch)